



Kouhou Azumino

広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 56 (Língua Japonesa Nº 108/109)

Setembro de 2010 – 9 月号

População de Azumino: 99.390

Estrangeiros: 1805 (dados de 1º SETEMBRO)

Seja qual for a sua importância, deve ser modesto no agir.
Não se vanglorie do que sabe, mesmo que seja um sábio.
Orgulho e elevação espiritual não são conciliáveis.

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE SETEMBRO

9 月の納期

- Primeira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
- Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de setembro (quinta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência.

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE OUTUBRO

10月の休日当番医

	Dia 3 (dom)	Dia 10 (dom)	dia 11 (seg) feriado	dia 17 (dom)	dia 24 (dom)	Dia 31 (dom)
Hospitais/ Clínicas	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	ODA GUIRI IIN HOTAKA 83-6025	TOUNOHARA UCHIKAWA IIN AKASHINA 81-2121	KIYOSAWA IIN HOTAKA 82-7600	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052
	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339
	KOUNO NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	NAKAJIMA SEIKEI GEKKA TOYOSHINA 72-3543	WADA IIN HORIGANE 72-2047	AZUMINO KEISEI HIFU CLINIC TOYOSHINA 71-2345	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666
Dentistas	YOKOSAWA SHIKAI IIN HOTAKA 82-2121	MARUYAMA SEIKEI GEKKA IIN KYOUSEI SHIKA TOYOSHINA 72-7000	HAYASHI SHIKAI IIN AKASHINA 62-2403	ISATSU SHIKAI IIN TOYOSHINA 73-0648	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	AKAHANE SHIKAI IIN MISATO 77-2114

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

● **OUTUBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DO SUBSÍDIO “Kodomo Teate”** がつかひこどもてあてふりこみがつ
10月は子ども手当の振込み月です

O valor referente ao mês junho, julho agosto e setembro será enviado um cartão “hagaki” com os dados do valor a ser depositado na conta do titular no dia 15 do mês de outubro. Favor verifique se o valor entrou corretamente.

Informações : Central da Seção Infantil Tel. 81-0703

IMPORTANTE SABER !!!

Para quem tem dependentes com menos de 18 anos a forma de declaração de imposto de renda mudou para o ano de 2012. A partir do ano de 2013 haverá alteração também para quem paga seguro de vida.

A reforma tributária deste ano faz com que a haja uma grande mudança na declaração de imposto de renda do próximo ano. Informaremos estas mudanças a seguir.

Alteração na declaração dos dependentes.

● *Suspensão nos dependentes menores de idade*

Com a criação do subsídio do Kodomo Teate, crianças menores de 16 anos não poderá mais ser tidas como dependentes para abater o imposto na hora da declaração. Resumindo o valor que era descontado de 330 mil ienes por criança será cancelado.

Suspensão de uma parte do valor dos dependentes especiais:

Os dependentes especiais são os de idade escolar entre os 16 anos até completar os 23 anos de idade. Com a criação do subsídio das aulas gratuitas do colégio, o valor a abater no imposto por filho foi reduzido para 330 mil, até então era abatido o valor de 450 mil ienes.

Maiores informações:
Departamento Fiscal Tel: 72-3111

◆ **ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NAS CRECHES MUNICIPAIS**

しなほほいくえんにゆうえんせつめいかいじゅうけんがくかいかいさい
市内の保育園入園説明会・自由見学会の開催

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nas creches municipais a partir de abril do próximo ano 2011. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Região	Data da orientação	Horário	Local
TOYOSHINA	Dia 20 / outubro (quarta-feira)	Da 9:30 ~ 11:00	TOYOSHINA-FUREAI-HALL
HOTAKA	Dia 21 / outubro (quinta-feira)		Auditório do HOTAKA-KAIKAN
MISATO	Dia 22 / outubro (sexta-feira)		Auditório do KOUMINKAN de MISATO
HORIGANE	Dia 26 / outubro (terça-feira)		Salão de eventos do HORIGANE-HOIKUEN
AKASHINA	Dia 25 / outubro (segunda-feira)		Centro de Saúde de AKASHINA AIRISU

As vagas são para crianças cujos pais trabalham fora, cuidam de doentes na família, ou ainda cujos pais são doentes, ou seja são para lares que não tem como cuidar da criança durante o dia. Os detalhes serão explicados nas orientações. A ficha de inscrição para a matrícula será distribuída no dia das orientações, e as inscrições terão início a partir de meados novembro. Caso não tenha possibilidade de participar das orientações providencie a ficha de inscrição na creche de interesse ou no Departamento de Saúde e Bem-Estar “HOTAKA-KENKOU-SHIEN-CENTER” - “HOTAKA-HOKEN-CENTER” após o dia 27 de outubro. Os pais das crianças atualmente matriculadas não precisam participar da orientação, a ficha de inscrição para continuar a frequentar será distribuída pela creche.

As creches da cidade estarão de portas abertas nos dias 1º e 2 de novembro (seg. e ter.) das 9:30 ~ 11:00 horas da manhã para receber a visita dos pais e das crianças não matriculadas para que a conheçam. Faça a visita na creche onde tem interesse em matricular a criança.



◆ **VACINA CONTRA RAIVA PARA OS CÃES QUE AINDA NÃO TOMARAM A VACINA NESTE ANO**

きょうけんびょうぼうちゅうしゃ みせつしゅう いぬかならう
狂犬病予防注射を未接種の犬は必ず受けて

A cidade realizará em cada região a campanha de vacinação contra raiva para os cães de estimação e também o registro destes. Os lares que ainda não aplicaram a vacina da raiva este ano no seu estimado cãozinho, e ou que ainda não registraram o seu novo cãozinho devem se dirigir no posto de vacinação mais próximo nas datas determinadas.

Toyoshina 16 de outubro (sábado)	Hotaka 24 de outubro (domingo)	Misato 23 de outubro
	(sábado)	
Horigane 21 de outubro (quinta-feira)	Akashina 15 de outubro (sexta-feira)	

Procure se informar dos locais exatos de cada região que não são poucos no informativo em japonês ou na Regional mais próxima da sua casa.

DESPESAS : Taxa de Registro : 3220 ienes
Taxa da vacina : 2670 ienes
Taxa para o comprovante de vacinação : 550 ienes

- ※ Favor trazer o valor exato para não precisar de troco
- ※ Para registrar o cãozinho na prefeitura o valor da taxa é de 3000 ienes

Maiores informações:
Departamento do Meio Ambiente Tel: 82-3131



MUDANÇAS NO PARTIR DO MÊS DE OUTUBRO 10月から変わります

● **RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO**

こくほけんこうほけんしょう こうしん
国保健康保険証カードが更新されます

Como no mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional “KOKUMIN-KENKOU-HOKEN” estará vencendo, no final do mês de setembro os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos da família na cor lilas.

A partir de 1º de outubro ao consultar um médico a pessoa deve usar o novo cartão.

O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado ou ser devolvido na Regional mais próxima de sua residência.

Os que tinham o “KOKUMIN-KENKOU-HOKEN” e se transferiram para o “SHAKAI-HOKEN”, devem realizar os trâmites de transferência para não ser cobrado dois planos ao mesmo tempo .

Informações : Central da Seção do Cidadão Tel. 82-3131 ou nos balcões das Regionais no Setor do Cidadão.



● **UNIFICAÇÃO NO BALCÃO DE ATENDIMENTO DO GAIKOKUJIN TOUROKU**

がいこくじんとろうくまどぐち いっほんか
外国人登録窓口が一本化

A cidade de Azumino terá um balcão de atendimento somente para registro de estrangeiro.

Apartir de outubro troca de endereço, nome, estatus de residência, apresentação da renovação do visto, passaporte enfim, o que for necessário ser registrado atrás do cartão do gaikokujin touroku, poderá ser feito somente na Regional de Hotaka.

“Recepção para registro de estrangeiro”.

- ★ **IMPORTANTE!** Comprovante de endereço “Juuminhyou”, comprovante do inkan “Inkan Shoumeisho”, comprovante de renda “Shotoku Shoumeisho” e de pagamento de imposto “Nouzei Shoumeisho” poderá ser retirado em qualquer uma das Regionais da cidade como até então.

Maiores informações:
Regional de Hotaka Seção do Cidadão “Shimin Kakari”
Tel: 0263-82-3131

●EM OUTUBRO O DEPARTAMENTO DA ÁGUA E ESGOTO DA CIDADE DE AZUMINO SE

TORNARÁ UMA FIRMA PRIVADA

じょうけすいどうりょうきん じむ みんかんいたく
上下水道料金 の事務が民間委託に

Apartir de outubro, tudo o que for referente a pagamento de água e esgoto passará a ser resolvido pelo escritório privado. Este estará instalado na Regional de Toyoshina (AZUMINO-SHI SUIDOU RYOUKIN CENTER). Para os já inscritos não é necessário fazer nenhum tipo de inscrição.

Nos esforçaremos para melhorar a eficiência do serviço, esperamos a compreensão e colaboração de todos.

Pagamento e leitura da conta também serão serviço privado. Os serviços mais frequentes serão:

· Pedido para abrir e fechar o registro poderá ser realizado diretamente no balcão do Suidou Ryoukin Center ou pelo telefone,

- Pagamentos,
- Troca do registro,
- Envio de conta e outros.

Dando início ao funcionamento do escritório no mês de outubro, a seção de água e esgoto que tinha em cada prefeitura será fechado, porém poderá continuar pagando as contas de água e esgoto nas regionais da cidade.

NOS COMPROMETEMOS A TOMAR CUIDADO COM AS AS INFORMAÇÕES PESSOAIS.

OS FUNCIONÁRIOS E OS RESPONSÁVEIS PELA LEITURA DA ÁGUA ESTARÃO TODOS COM CARTÃO DE IDENTIFICAÇÃO

A Jenets Companhia Limitada (matriz em Tóquio), terá uniforme para os funcionários e leitores, além do cracha registrado pela prefeitura. Qualquer dúvida ou insegurança entre em contato com a prefeitura de Azumino.

Maiores informações

Prefeitura da Cidade de Azumino tel: 72-4333 Fax : 72-4400

Horário de atendimento : das 8:30h as 17:00h

Fechado : domingos, feriados e feriado do final do ano



● PASSAPORTE DE CORTESIA PARA A EDUCAÇÃO INFANTIL EM NAGANO

ながの子育て家庭優待パスポート事業
なごのこそだ かにい ゆうたい じぎょう

A cidade de Azumino apartir de outubro de 2010, dara início ao uso do Passaporte de cortesia familiar para a educação infantil em Nagano. Para cada família que tem adolescentes até 18 anos de idade está sendo enviado um passaporte e a lista de lojas patrocinadoras. Leia com atenção os itens abaixo e passe a utilizar o passaporte.

Maiores informações Seção Infantil Tel: 81-0727



EDITORIAL

Neste ano mais uma vez tivemos o undoukai (gincana) nas escolas e creches da cidade nos meses de setembro e no início de outubro teremos ainda em algumas creches, é muito gratificante para os pais verem o crescimento dos filhos comparando de um ano para o outro.

Percebo também que as crianças dão tudo de si, esforçam-se o máximo para que os pais sintam-se orgulhos. E, depois do esforço da corrida, do puxa corda do jogar bola ao cesto e outros, procuram os pais e amigos com um olhar brilhante e com um enorme sorriso no rosto, querendo dizer: Viu como eu me esforcei?

O maior presente dos pais para a criança que terminou uma gincana é olhar com um sorriso e dizer: **Você foi muito bem, não importa o resultado. "Yoku ganbatta ne! "**

Não deixe de chamar a atenção e corrigir o seu filho quando necessário, mas não deixe também de elogiá-lo e reconhecê-lo com um sorriso, um carinho ou um abraço quando fizer boas atitudes.

Tenham todos um bom dia.



Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**